

## GUÍA SISTEMAS RELACIONADOS AL BROTE DEL NUEVO CORONA VIRUS

新型コロナウイルス感染症に関する各種制度のご案内

### ◆SISTEMA EXCEPCIONAL DE PRÓRROGA DE RECAUDACIÓN DE IMPUESTO MUNICIPAL

**Contenido:** Para la persona cuyo ingreso empresarial ha disminuido a causa del brote del nuevo corona virus, y la fecha límite de pago de impuesto municipal (personal, como empresa, de inmueble, etc) es de febrero/ 1 (sábado) a 2021/ enero/ 31 (domingo). Puede solicitar la prórroga del pago hasta un año como máximo sin ningún recargo adicional.

#### Beneficiario:

Contribuyente que cumple con todos los siguientes requisitos o beneficiario del sistema excepcional de prórroga de recaudación de impuesto (como empresa o personal).

- ① Si desde febrero del 2020 el ingreso de la empresa ha disminuido (por más de 1 mes) en aproximadamente más del 20 % en comparación con el mismo período del año anterior.
- ② Si anteriormente ha pagado o ha tenido dificultad para pagar el impuesto municipal.

#### Modo de solicitar:

Adjunte los documentos necesarios al formulario que está disponible en la Municipalidad 2do piso en la División de Impuesto o a través de la página web de la municipalidad. Presente la solicitud directamente o por correo o en forma electrónica a través de eLTAX.



#### Fecha límite:

Martes 30 de junio o hasta la fecha límite según la prórroga obtenida para el pago.

\*Los pagos atrasados desde el sábado 1 de febrero también pueden ser prorrogados solicitando el Sistema excepcional de prórroga, según la fecha límite de pago.

\*Es necesario presentar documentos de renta o saldo bancario actual, pero puede consultar en caso que fuera difícil presentarlos.

\*Consulte para más detalles.

Solicitud e informes: DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO (Nozei kanri-ka) ☎055-934-4732

### ◆SISTEMA SUBSIDIO POR ENFERMEDAD (*shobyō teate kin*)

**Contenido:** Para los usuarios del Seguro Nacional de Salud o Seguro de Salud para Ancianos que se hayan contagiado con el nuevo corona virus, se les asigna un subsidio durante el período que no pueden trabajar porque están en recuperación.

#### Beneficiario:

Persona que cumple con todos los siguientes requisitos.

- ① Usuario del Seguro nacional de Salud o Seguro de salud para Ancianos de la ciudad de Numazu.
- ② Persona que recibe salario (que se encuentra empleado).
- ③ Persona contagiada con el nuevo corona virus o que presenta síntomas de sospecha de contagio como fiebre y otros, y que no puede trabajar porque está en recuperación.

#### Subsidio:

Suma de los 3 últimos salarios continuos dividido entre la cantidad de días trabajados y multiplicado por 2/3 de la cantidad de días correspondientes de asignación.

#### Período de subsidio:

Desde enero/ 1 (feriado) hasta setiembre/ 30 (miércoles). Desde que pasa 3 días contados a partir del día que no pudo trabajar y durante el período de recuperación (Máximo 1 año y 6 meses).

#### Modo de solicitar:

Presente el formulario que está disponible en la Municipalidad 1er piso en la División de Seguro Nacional De Salud, en forma directa o a través del correo.

\*Antes de hacer la solicitud de todos modos consulte telefónicamente.

\*Si tiene la posibilidad de recibir todo o una parte del salario, la cantidad asignada de subsidio será ajustada, o es posible que no le corresponda la ayuda.

\*Consulte para más detalles.

Solicitud e informes: DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenko hoken-ka) ☎055-934-4725

### ◆SISTEMA EXONERACIÓN DE TARIFA DE LA PENSIÓN DE JUBILACIÓN (*menjo seido*)

#### Contenido:

Es un subsidio para la persona cuya renta ha disminuido a causa del brote del nuevo corona virus y tiene dificultad para pagar la tarifa de la Pensión de Jubilación. Se exonera el total de la tarifa o se prorroga el pago total, o se exonera en forma parcial.

#### Beneficiario:

Usuario categoría 1 que cumple con todos los siguientes requisitos y tiene dificultad para pagar la tarifa de la Pensión



de Jubilación.

- ① Persona que por haber perdido su trabajo a causa del brote de corona virus ha disminuido su renta.
- ② Persona cuya renta del presente año se prevé que corresponde a ser beneficiario de la exoneración de la tarifa de la Pensión de Jubilación.

**Período de subsidio:**

Cuotas correspondientes desde febrero hasta junio (estudiantes universitarios desde febrero hasta marzo de 2021).

**Documentos requeridos:**

- Solicitud de exoneración o prórroga del pago de la tarifa de Pensión de Jubilación o Excepción de pago de estudiantes universitarios.
- Declaración de renta.
- Los estudiantes universitarios deben presentar copias de ambas caras del Certificado de estudiante universitario o el original de la matrícula universitaria.
- Documento de identidad del solicitante (Licencia de conducir, otros)
- Sello personal



**Modo de solicitar:**



Adjunte los documentos necesarios al formulario que está disponible en la División de Registro Civil de la Municipalidad 1er piso u oficinas de la periferia o en la oficina de Pensión de Jubilación (*Hinode cho*). Presente la solicitud directamente o por correo.

\*El formulario o documento de declaración puede descargarlo desde la página web Japón Pensión de Jubilación de Japón <https://www.nenkin.go.jp/>

\*Consulte para más detalles.

Solicitud e informes: OFICINA DE PENSIÓN DE JUBILACIÓN (Numazu nenkin jimusho) ☎055-921-2201  
DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL (Shimin ka) ☎055-934-4724

**CADA UNO DE NOSOTROS CUMPLAMOS CON LAS MEDIDAS BÁSICAS PARA EVITAR EL CONTAGIO**

ひとりひとりができる基本的な感染症対策を徹底しましょう

Conforme vamos retornando a la actividad normal, es importante evitar la 2da y 3ra ola de contagio. Para hacer compatible nuestra actividad diaria con la prevención del contagio debemos vivir teniendo conciencia sobre el “Nuevo estilo de vida”.



**外出控え**  
Moderar las salidas de casa



**密集回避**  
Evitar aglomeración de personas



**密接回避**  
Evitar relaciones cercanas con



**密閉回避**  
Evitar lugares cerrados



**換気**  
Ventilar el ambiente



**咳エチケット**  
Tener modales al toser



**手洗い**  
Lavarse las manos

Informes: DIVISIÓN DE GESTIÓN DE CRISIS (*Kiki kanrika*) ☎055-934-4803

**IMPUESTO MUNICIPAL (Shikenmin-zei) CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO**

市税納付の夜間相談窓口

Lugar e informes: 2do. Piso de la Municipalidad

DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO/SECCIÓN PROMOCIÓN PAGO DE IMPUESTO  
(Nozei kanri-ka/ nozei suishin kakari) ☎055-934-4732

Atención nocturna: Julio/7 (martes) de 17:15 a 19:00 horas

**TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin Kenko Hoken-ryo)**

**CONSULTA NOCTURNA SOBRE PAGO** 国民健康保険料納付の夜間相談窓口

Lugar e informes: 1er. Piso de la Municipalidad

DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD  
(Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari) ☎055-934-4727

Atención nocturna: Julio/7 (martes) de 17:15 a 19:00 horas

**TARIFA DE CONSUMO DE AGUA: Consulta sobre pago en día feriado**

水道料金納付の夜間・休日相談窓口

Lugar: División Servicio Municipal de Agua 1er. Piso

Informes: DIVISIÓN SERVICIO DE AGUA/SECCIÓN TARIFAS (Suido Sabisu-ka/Ryokin kakari) ☎055-934-4853

Día feriado: Julio /4 (sábado) de 9:00 a 12:00 horas.



# ASOCIACIÓN DE SEGUROS (Kyokai kenpo ): EXÁMENES DE SALUD きょうかい 協会けんぽの健康診断

Informes: ASOCIACIÓN DE SEGUROS GRUPO SHIZUOKA (Kyokai Kenpo Shizuoka shibu Hoken group)

☎ 054-275-6605

DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SUBSIDIOS (Kokumin kenko hoken-ka /kyufu kakari)

☎055-934-4725

Kyokai Kenpo, es la Asociación de Seguros de Salud de todo el país que subsidia el examen de diagnóstico de salud. Examinémonos una vez al año. Verifique si ha recibido la guía para cada tipo de examen que se ha enviado a los afiliados a mediados de abril.

| TIPO DE EXAMEN   | BENEFICIARIO                                    |
|--|---|
| Examen de prevención de enfermedades causadas por el estilo de vida ( <i>seikatsu shukanbyo yobo kenshin</i> ) | Propio afiliado (35 años~menos de75 años)       |
| Examen de salud específico ( <i>tokutei kenko shinsa</i> )   | Familia del afiliado (40 años~menos de 75 años) |

\*Examen subsidiado hasta el miércoles 31 de marzo del año 2021.

## AÑO 2021- SISTEMA DE ELECCIÓN DE ESCUELA COLINDANTE (Rinsetsuko Sentaku-sei) Recepción de solicitud de escuelas primaria y secundaria

れいわ 3 年度 小・中 学校 新 入 生 の 隣 接 校 選 択 制 度 申 請 受 付

Informes: DIVISIÓN DE EDUCACIÓN ESCOLAR (Gakko Kyoiku-ka) ☎055-934-4808 ☎410-8601 Numazu shiyakusho

Fecha: Julio/20 (lunes) ~ agosto/5 (miércoles) (fecha que debe llegar)

Forma de Solicitud: Llene el formulario de solicitud que lo encontrará en el jardín de infantes (*yochien*), guardería infantil (*hoikuen-sho*), Institución Aprobada para Guardería-Jardín (*nintei kodomo en*), escuela primaria municipal (*shiritsu shogakko*) y la página web de la Municipalidad, y envíelo por correo.

\*Como medida para prevenir el contagio del nuevo corona virus, este año se recibirá la solicitud por correo.

\*Consulte para más detalles.



## AVISOS DEL CENTRO DE SALUD 保健センターからのお知らせ

Informes: DIVISIÓN DE PROMOCIÓN DE LA SALUD /CENTRO DE SALUD (Kenko Zukuri-ka/Hoken Center)

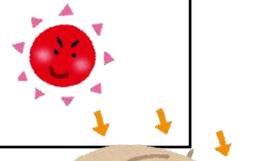
☎055-951-3480

### ◆ CUIDADO CON LOS SÍNTOMAS DE EXCESO DE CALOR (*Necchu-sho*)

Los síntomas de exceso de calor se presentan no sólo en pleno verano, sino también durante la temporada de lluvias. Percibamos los cambios de nuestro estado de salud y prevengamos tomando las medidas adecuadas.

#### <Medidas de Prevención>

- ① Usar el aire acondicionado y el ventilador para mantener la temperatura adecuada de la habitación.
- ② Usar parasol y sombrero cuando salga al aire libre.
- ③ Beber suficiente líquido, aunque no tenga sed.
- ④ Descansar sin reparo cuando sienta calor y cansancio.
- ⑤ Alimentarse bien y dormir lo suficiente para tener una buena condición física.



### ◆ ATENCIÓN CON LA INTOXICACIÓN POR ALIMENTOS

La intoxicación por alimentos se origina cuando ingresan al cuerpo bacterias o virus que se encuentran en los alimentos que consumimos. Las 3 reglas para prevenir la intoxicación por alimentos son : **evitar el contacto de las bacterias con los alimentos, evitar su proliferación si están en los alimentos y desinfectar los alimentos y utensilios usados para cocinar.**



#### <Medidas de Prevención>

- ① Evitar el contacto= ¡Lavar! ¡Separar!  
Lavarse las manos para evitar la transmisión de bacterias a los alimentos. Guardar los alimentos en recipientes herméticos.
- ② Evitar la proliferación= ¡Conservar a baja temperatura!  
Después de adquirir alimentos, en lo posible, colocarlos rápidamente en la refrigeradora.
- ③ Desinfectar= ¡Cocerlos bien!  
La mayoría de las bacterias mueren con el calor. Cocer los alimentos hasta su interior a 75 grados por más de 1 minuto.  
Desinfectar a menudo los utensilios de cocina.



# NO SUFRA SOLO, CONSULTE SU PROBLEMA. APOYO PARA UNA VIDA AUTOSUFICIENTE

ひとり なや んで悩まず相談を！生活困窮者の自立を支援します

Informes: **DIVISIÓN BIENESTAR SOCIAL (Shakai fukushi ka)** ☎055-934-4863

Se atiende consultas sobre problemas económicos debido a la situación de trabajo o subsistencia, y se da apoyo para llevar una vida autosuficiente.

## Numazu Centro de consulta de apoyo para una vida autosuficiencia (Numazu jiritsusodanshien center)

Se atiende consultas de personas residentes del municipio que tienen problemas económicos debido a la situación de trabajo o subsistencia. Con el objetivo de lograr una vida autosuficiente, se hace un plan de acuerdo a la necesidad de cada persona, se establece relaciones con otras instituciones, se hace uso de sistemas públicos y servicios necesarios para el caso.



### ¿Usted puede contarnos su problema?

- Quiero trabajar, pero tengo dificultad para encontrar empleo.
- Tengo dificultades porque debo cuidar a un familiar.
- Debo dinero.
- Me preocupa el futuro de mi hijo que se encuentra autoencerrado.

\*La consulta es gratuita. \*Consulte para más detalles.

Horario de atención: 9:00~17:45 horas

(excepto: domingos, feriados, 3er. lunes de cada mes y feriados de fin y comienzo de año nuevo).

Lugar: Sun Well Numazu 2do. Piso Numazu Centro de Consulta y Apoyo para una Vida Autosuficiente

☎0120-86-1620

## Principales servicios de apoyo

### ◆Apoyo laboral

Para casos de inseguridad para relacionarse con la sociedad que provocan dificultad para trabajar, ofrecemos apoyo para aprender a adaptarse a la sociedad y prácticas de entrenamiento laboral.

### ◆Apoyo de vivienda

Para personas que dejaron su trabajo y perdieron su vivienda o están en peligro de perderla, se les ayuda a pagar el alquiler de la vivienda por un período establecido, siempre y cuando tengan intención de buscar trabajo.

### ◆Apoyo provisional para vivir

Para personas que no tienen donde vivir, como una medida de emergencia durante un tiempo determinado, se les ofrece vivienda, vestimenta y comida. Además, pensando en su futuro, se les apoya para conseguir una vida autosuficiente.

### ◆Apoyo escolar para hijos

Para familias necesitadas con hijos estudiantes de escuela secundaria y otros, se les apoya en el estudio y en sus proyectos de estudios superiores. De este modo, se evita la deserción escolar y se promueve un mejor futuro para los niños.



## 2da. Cuota IMPUESTOS: SOBRE EL INMUEBLE (kotei shisan-zei) SOBRE PLANIFICACIÓN URBANA (toshikeikaku-zei)

Fecha límite de pago: **Julio/31 (viernes)** 7月31日(金)は固定資産税・都市計画税第2期の納期限です

Lugar e informes: **DIVISIÓN DE TRIBUTACIÓN DE IMPUESTO.PROMOCIÓN DE PAGOS. EDIFICIO MUNICIPAL 2do. PISO**  
(Shiyakusho 2F Nozei kanri-ka Nozei suishin kakari) ☎055-934-4732

No olvide realizar los pagos.

Servicio de consulta nocturna de pago: Julio/22 (miércoles) de 17:15 a 19:00 horas

## 1ra. Cuota TARIFA SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin Kenko Hoken-ryo)

Fecha límite de pago: **Julio/31 (viernes)** 7月31日(金)は国民健康保険料第1期の納期限です

Lugar e informes: **DIVISIÓN DE SEGURO NACIONAL DE SALUD.EDIFICIO MUNICIPAL 1er PISO**  
(Shiyakusho 1F Kokumin kenko hoken-ka shuno kakari) ☎055-934-4727

No olvide realizar los pagos. Además, puede usar los servicios de atención y consulta sobre pago en día feriado y de noche.

Atención en día feriado: Julio/12 (domingo) de 9:00 a 12:00 horas

Atención nocturna: Julio/22 (miércoles) de 17:15 a 19:00 horas



## DESCANSO DE LA PISCINA CLIMATIZADA (Onsui Puru) 屋内温水プール休所のお知らせ

Informes: **PISCINA CLIMATIZADA CUBIERTA (Okunai onsui Puru)** ☎055-932-2179

Por motivo de la limpieza y recambio de agua, no se atenderá durante los siguientes días:

Fecha: Desde julio/14 (martes) hasta 19 (domingo)

# TARIFA DE SEGURO DE ASISTENCIA Y REHABILITACIÓN AÑO 2020

令和2年度の介護保険料が決定しました

Informes: **DIVISIÓN DE SEGURO DE ASISTENCIA Y REHABILITACIÓN/ SECCIÓN TARIFAS**  
(Kaigo hoken-ka/Hokenryo-kakari) ☎055-934-4836

A consecuencia del aumento del impuesto de consumo a partir de octubre del año 2019, se continuará al igual que el año pasado reduciendo la tarifa del seguro de asistencia y rehabilitación para la persona que pertenezca a una familia que esté exenta de pago de impuesto. Según esta reducción se ha establecido la tarifa del año 2020. Para más detalles, revise el aviso de Tarifa del seguro de asistencia y rehabilitación, que será emitido el miércoles 15 de julio.

## SOLICITUD DE REDUCCIÓN DE TARIFA DE SEGURO DE ASISTENCIA Y REHABILITACIÓN

介護保険負担限度額認定の申請について

Inscripción e informes: **DIVISIÓN DE SEGURO DE ASISTENCIA Y REHABILITACIÓN/ SECCIÓN SUBSIDIO**  
(Kaigo hoken ka/ Kyufu kakari) ☎055-934-4874

Hay un sistema para la reducción de gastos propios por el ingreso a una institución o uso por tiempo corto, como son los gastos de comida y estancia en la habitación. Para beneficiarse es necesario hacer la solicitud.

**Dirigido a:** Persona que pertenece a familia exenta de pago de impuesto municipal (Cónyuge separado de la familia y está exenta de pago de impuesto municipal) y que su ahorro de dinero esté por debajo del límite establecido.

**Lugar de solicitud:** Anexo de la municipalidad, en la división de seguro de asistencia y rehabilitación.

\*Consulte para más detalles.



## 1ro de Julio ANIVERSARIO DEL RÉGIMEN MUNICIPAL 7月1日は市制記念日です

Informes: **DIVISIÓN DE ADMINISTRACIÓN GENERAL( Somu-ka)** ☎055-934-4712

La ciudad de Numazu se fundó hace 97 años, un 1ro. de julio de 1923, siendo la ciudad número 89 en orden de fundación de todo el país.

### BOLETOS GRATUITOS PARA LA COMUNIDAD

-Los boletos gratuitos para la comunidad los encontrará en la versión en japonés del Boletín Informativo de Numazu del 1ro de julio. Recórtelos y úselos en el lugar de su interés.

-Un boleto vale para una vez.

-No es válido una copia del boleto.

-El período de validez varía según la institución.

\*De las instituciones abajo, si el día lunes fuese feriado de calendario, el siguiente día será descanso para la institución. Además, es posible que haya descansos extraordinarios.

Para cualquier consulta, comunicarse con cada institución.



### Lugares de uso de las boletos gratuitos:

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p><b>Museo Wakayama Bokusui Kinen Kan</b></p> <p><b>Fecha límite de uso:</b><br/>fin de agosto de 2020<br/>*Hasta 4 personas por 1 boleto</p> <p><b>Descanso:</b> Los lunes<br/>☎ 055-962-0424</p>   | <p><b>Casa Conmemorativa Serizawa Kojiro</b></p> <p><b>Fecha límite de uso:</b><br/>fin de agosto de 2020<br/>*Hasta 4 personas por 1 boleto</p> <p><b>Descanso:</b> Lunes y el día siguiente de un día feriado<br/>☎ 055-932-0255</p> | <p><b>Museo Naval Heda Zosen Kyodo Shiryo Hakubutsu Kan</b></p> <p><b>Fecha límite de uso:</b><br/>fin de agosto de 2020<br/>*Hasta 4 personas por 1 boleto</p> <p><b>Descanso:</b> Miércoles y el día siguiente de un día feriado<br/>☎ 0558-94-2384</p>                 |
| <p><b>Museo Histórico Meiji ShiryoKan</b></p> <p><b>Fecha límite de uso:</b><br/>fin de agosto de 2020<br/>*Hasta 4 personas por 1 boleto</p> <p><b>Descanso:</b> Lunes, el día siguiente de un día feriado y último día laborable de cada mes<br/>☎ 055-923-3335</p> | <p><b>Mon-musée Numazu</b></p> <p><b>Fecha límite de uso:</b><br/>fin de agosto de 2020<br/>*Hasta 4 personas por 1 boleto</p> <p><b>Descanso:</b> Los lunes<br/>☎ 055-952-8711</p>  | <p><b>Parque Conmemorativo de la Villa Imperial (Numazu Goyotei Kinen Koen)</b></p> <p><b>Fecha límite de uso:</b><br/>fin de agosto de 2020<br/>*Hasta 4 personas por 1 boleto</p> <p>*Entrada al anexo oeste se paga<br/>Atención todos los días<br/>☎ 055-931-0005</p> |

### Numazu mirador y compuerta View-O

**Fecha límite de uso:**  
fin de agosto de 2020  
\*Hasta 4 personas por 1 boleto  
Atención todos los días  
☎ 055-964-1300



## **NUEVA TARJETA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin Kenko Hoken-sho): a partir del sábado 1ro. de agosto**

8月1日(土)から国民健康保険証が新しくなります  
Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/ENCARGADO DE PRESTACIONES  
(Kokumin kenko hoken-ka/kyufu kakari) ☎055-934-4725

La nueva Tarjeta del Seguro de Salud (color crema) será enviada por correo a fin de julio y deberá ser presentada en sus consultas médicas a partir del mes de agosto.

†Para personas de 70 a 74 años, portadores de la tarjeta de salud para ancianos *Kokikorei jukyushasho*. Hasta ahora tenían que presentar la tarjeta de seguro de salud y la tarjeta de salud para ancianos, pero a partir de agosto presentarán sólo una tarjeta unificada.

## **MEDICAMENTOS GENÉRICOS**

ジェネリック医薬品に関するお知らせを発送します  
Informes: DIVISIÓN SEGURO NACIONAL DE SALUD/SECCIÓN SUBSIDIO (Kokumin kenko hoken-ka/Kyufu kakari)  
☎ 055-934-4725



A los afiliados al Seguro Nacional de Salud se les enviará un aviso a fin de julio, para informarles sobre medicamentos que pueden obtenerlos a bajo costo, si es que los cambia por medicamentos genéricos. Por favor, consulte sobre este asunto con su médico o farmacéutico.

**Dirigido a:** Personas ancianas o según corresponda al tipo de medicamento, costo, período de receta médica, etc.

## **SUSPENSIÓN SERVICIO DE EXPEDICIÓN EN MINISUPERMERCADO 24 HORAS**

コンビニ交付サービスの停止

Informes: DIVISIÓN DE REGISTRO CIVIL/SECCIÓN ADMINISTRACIÓN (Shimi-ka/kanri kakari) ☎055-934-4720

Por motivo de realizarse el mantenimiento de sistema, se suspenderá por un día el servicio de expedición de Certificado de Residencia y otros documentos en los minisupermercado 24 horas.

**Fecha:** Miércoles 15 de julio.